

ハイマート Heimat

ぐんま日独協会会報

2001年 3月1日 発行

23 MILLENNIUM
送迎記念号

発行者 平形 義人
発行所 ぐんま日独協会

〒377-0007
渋川市石原966 母心堂 平形眼科方
☎0279-22-0149 FAX 0279-24-6867



2000.12.2 クリスマス 於：群馬会館大理石の間

■ハイマート23号……目次……頁

- ・表紙…クリスマス・ミニコンサート… 1
- ・年頭の辞 駐日ドイツ連邦共和国
Botschafter Dr.Uwe Kaestner …… 2
- ・会長メッセージ クリスマス報告 …… 3
- ・特別寄稿 “ブルーノ・タウト”
Gesandte Folkmar Stoecker …… 4・5
- ・エッセイ 小林喬教授・他 …… 6・7
- ・ベルツ・草津大会案内 …… 8

クリスマス会参加者名簿 (順不同・敬称略)

1 角田 勤	2 角田 静恵	3 小林 和男	4 安藤 文夫	5 高田 卓爾
6 久保 弘志	7 沢井 修子	8 平形 義人	9 尾身 幸次	10 黒田とめ子
11 小山 宏	12 市村しげ子	13 市村同伴者	14 市村同伴者	15 山本 一太
16 中山 福治	17 福田 朋英	18 川島 孝一	19 鈴木 克彬	20 鈴木 和子
21 富所 敏浩	22 富所 夫人	23 阿久沢達子	24 坂本 喜市	25 伊藤 康平
26 井口 實	27 井口リウ子	28 湯浅 公子	29 湯浅同伴者	30 田口久美子
31 渋谷ミドリ	32 八木 文夫	33 八木 和子	34 植村 菜穂	35 中村 静枝
36 対馬 良一	37 田所作太郎	38 田所 浪子	39 須田 千代	40 高橋 徳光
41 高橋 夫人	42 山本 掌	43 関川 秀一	44 関川 芳子	45 森 喜一
46 森 明子	47 小口 文子	48 小林 祐邦	49 豊泉伊三男	50 豊泉 珠江
51 小林 義雄	52 片桐紀美江	53 片桐 伸也	54 深沢 厚吉	55 北爪 史郎
56 北爪由紀子	57 浅貝 電気	58 土井 綾子	59 篠原奈緒美	60 中曾根弘文
61 赤羽 夫人	62 田中 建彦	63 田中 夫人	64 横山 英夫	65 前橋市長代理
66 伊藤 澄子	67 都丸ミチ子	68 中山 千草	69 木暮 幸子	70 五十嵐 博
71 五十嵐道子	72 飯塚実枝子	73 新井 直樹	(タウト映像の会)	

題字：平形義人 表紙写真：角田 勤

この機関紙は再生紙を使用しています。

*Gesegnete Weihnachten
und ein
glückliches Neues Jahr*



Ein für die deutsch-japanischen Beziehungen gutes und ertragreiches Jahr neigt sich seinem Ende zu. Höhepunkte waren die Begegnungen unserer Regierungschefs, zuletzt auf dem Gipfel in Okinawa, die Japan-Besuche deutscher Minister und Parlamentarier, das Japan-Jahr in Deutschland, der Zuwachs bei Handel und Investitionen, der Kulturaustausch und die Feier des 10. Jahrestages der Deutschen Einheit in Tokyo.

Allen, die zu diesem erfolgreichen Jahr 2000 beigetragen haben, möchte ich herzlich danken.

Ich verbinde diesen Dank mit allen guten Wünschen für Frohe Festtage und ein friedliches und glückliches Neues Jahr.

Dr. Uwe Kaestner
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Tokyo, im Dezember 2000

und herzlichen Dank für die

独日関係にとり幸運で実りの多かった本年も年の瀬を迎えることとなりました。本年の主要な出来事としては、沖縄サミットに至るまで複数にわたり実施された独日首脳会談、ドイツの閣僚及び国会議員の日本訪問、「ドイツにおける日本年」、貿易・投資の成長、文化交流並びに東京におけるドイツ統一 10 周年記念祝賀会が挙げられます。

2000 年がこのように実りある年となるようご尽力くださいました皆様方に心より感謝申し上げますとともに、皆様が楽しいクリスマスと平和で幸多き新年を迎えられますようお祈り申し上げます。

駐日ドイツ連邦共和国大使
Dr. ウーヴェ・ケストナー

東京、2000年12月

Uwe Kaestner

Erinnerungsfotos - gut gelungen!

慶祝

西暦2000年最後のクリスマス 21世紀最初の新年

*Meine Damen und Herren!
Da heute noch der 2. December ist,
ist es etwas früher. Wollen wir
aber die Weihnachten alle mit-
einander feiern!
Fröhliche Weihnachten und
einen guten Rutsch ins Jahr
2001 und Jahrhundert 21!
Ihr Yoshito Hirakata*

町内の元旦マラソンに出場したところ、思いもかけないことに、80才以上の高齢者と云うことで「金メダル！」を頂きました。之も大勢の皆様と力を合わせて走った効果と存じます。「ぐんま日独協会」も素晴らしい先輩に恵まれ、多くの会員皆様様に後援を頂いたお陰で順調に走っています。

昨年は高崎市にて、市制百年に際し、市民運動としてブルーノ・タウトが蘇り、11月23日には12チャンネルに全国放送され、東京の(財)日独協会機関紙「Brücke(かけ橋)」でも5月・6月・9月・12月号により全国に広報して頂きました。本紙にはFolkmar Stoecker公使の特別寄稿をドイツ語で発表致します。(4～5頁)

今年5月13日(日)14日(月) Dr. Uwe Kaestner カベー ケストナー 大使夫妻を御招待し、黒川剛教授に公開講演の講師をお願いして、「ぐんま日独2001年記念ベルツ・草津大会」を催します。草津町は昨年町制100年を迎え、「ベルツ記念館」を建て、皆様をお待ちしています。昔から湯もみ歌にあるように「草津よいとこ一度はおいで！」の町です。明治13年ベルツ博士がカールスバードに比すべしと、世界に喧伝してくれた世界の名湯です。(財)日独協会の中興の会長、入沢達吉先生が医学界に呼

びかけて造ったベルツ先生の顕彰の碑が賽の河原に在ります。そのコピーはベルツの郷里ビーティッヒハイム・ビツシンゲン市に1962年に贈られました。日独協会の顧問石橋長英日本国際医学協会理事長の胆入りです。之が縁で両市は姉妹都市となり、既に40年の親睦が重ねられOberbürgermeister マンフレット リスト Manfred List は昨夏の草津の百年祭に遅々参加しています。

1979.10/1に制定された草津町民憲章はドイツのローテンブルク市にあるシュビタール門に刻まれた銘文を(財)日独協会顧問の東山魁夷画伯が翻訳された「歩み入る者にやすらぎを去り行く人にしあわせを」を画伯のご厚意により承認をいただき使用している。1980.8/18より草津夏期国際音楽アカデミー&フェスティバルがヴァイオリニストの豊田耕児ベルリン大学教授の御肝入りで発足し既に20年、多くのファンを得ています。町の中央の「湯畑」の玉垣には100人の歴史的来訪者の名が刻まれました。草津温泉は群馬の標高1200米の奥座敷ですが全国で一番人気の高い温泉であり、日独親善交流に熱心な町であり、その名も「ベルツ通り」の「ホテル中沢ヴィレッチ」での「ぐんま日独2001年記念大会」に是非お出かけ下さいますよう御案内申し上げ、新春の御挨拶とします。

ぐんま日独協会会長 平形義人

感動・感激の連続：クリスマス音楽会 (於群馬会館) (2000.12.2)

表紙写真の様に73名の参加あり、初めに高崎市のブルーノ・タウトビデオ放送をバックに開会、文化庁派遣のドイツ帰りの植村菜穂ヴァイオリン独奏バルティータ第3番(パッハ)、トロイメライ(シューマン)、来春にはマンハイムに音楽留学を志す岩木保道ヴァイオラのシャコンヌ(パッハ)の独奏他全員のクリスマスソングの合唱あり、その後の全員の三分間スピーチ、記念撮影のあと、鈴木克彬・和子夫妻のレントラー、全員のフォークダンスで、楽しいクリスマスであった。

司会 角田 勤、記録 伊藤廉平



Beitrag 寄稿

偉大な建築家・独日の仲介者ブルーノ・タウト

**Bruno Taut - großer Architekt und wichtiger Mittler in
deutsch-japanischen Beziehungen**

フォルクマー シュテッカー
駐日ドイツ連邦共和国公使 **Folkmar Stoecker**

Der große deutsche Architekt Bruno Taut war ein äußerst komplexer Mensch. Sein Lebenswerk hat viele unterschiedliche Facetten.

Ich kannte, bevor ich nach Japan kam, vor allem seine Großsiedlungen aus den zwanziger Jahren, die getragen waren vom sozialen Engagement für die Minderbemittelten der Gesellschaft und von dem Bemühen um eine neue, moderne Ästhetik, die sich auf schlichte Funktionalität gründete und den Eklektizismus des 19. Jahrhunderts überwand.

Mir war dagegen nicht bewusst, welchen großen Einfluss die japanische Kultur auf Leben und Werk von Bruno Taut hatte, und besonders interessiert mich auch die Rolle, die Bruno Taut in der Kulturdiskussion im Japan der dreißiger Jahre spielte, und die Bedeutung, die er bis heute für die deutsch-japanischen Beziehungen hat. Ich bin der Japanisch-Deutschen Gesellschaft Gunma sehr dankbar dafür, dass ich einige der Orte kennenlernen durfte, die für ihn während seines Aufenthalts in Japan von 1933 bis 1936 wichtig waren.

Jedem Berliner - und ich gehöre auch dazu - sind die großen Siedlungsprojekte „Hufeisensiedlung“ Berlin-Britz und „Onkel Toms Hütte“ in Berlin-Zehlendorf geläufig, die in den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts als staatlich geförderte Projekte des sozialen Wohnungsbaus errichtet wurden. Bruno Taut konnte als beratender Architekt der großen Wohnungsbauorganisationen im Verlauf von sieben Jahren mehr als 10.000 Wohnungen planen. Dies war seine glücklichste und produktivste Phase. Hier verwirklichte er seine architekturtheoretischen und ästhetischen Gedanken und schuf Werke, die bahnbrechend wirkten.

Bruno Taut kämpfte leidenschaftlich mit Vorträgen und Schriften für die neuen Baugedanken und erlebte deren allmähliche Anerkennung. Damit gehört er - zusammen mit Walter Gropius, Ludwig Mies van der Rohe, Peter Behrens und Hans Poelzig in die Reihe der großen Persönlichkeiten der Architektur-Reformbewegung der ersten Jahrzehnte des zwanzigsten Jahrhunderts, die das Gesicht unserer Städte radikal verändert hat und bis heute prägend wirkt.

Architektur war für Bruno Taut nicht nur eine ästhetische, sondern zugleich auch eine zutiefst politische Angelegenheit. Mit seinen Bauten wollte er auch Vorstellungen von sozialer Gerechtigkeit verwirklichen. Zeit seines Lebens war er ein Idealist. Militarismus und Faschismus waren ihm verhasst. Es war daher nicht überraschend, dass er Anfang der dreißiger Jahre zunehmend mit den erstarkenden Kräften des Nationalsozialismus in Konflikt geriet. Ein Aufenthalt in der Sowjetunion von 1931/32 - der für ihn allerdings enttäuschend verlief - steigerte naturgemäß die Abneigung der neuen Herrscher gegen ihn.

Als Gegner des Nationalsozialismus wurde Bruno Taut daher bekämpft und verfolgt. Er entging einer Verhaftung nur dadurch, dass er eine Einladung des japanischen Architektenverbandes zu einer Vortragsreise annahm. Japan wurde für ihn auf diese Weise zum lebensrettenden, schützenden Hafen.

Was Bruno Taut unter der Führung seiner japanischen Freunde - vor allem dem Architekten Isaburo Ueno - am Beginn seiner Zeit in Japan an Städten und Dörfern, an Tempeln und Gärten sah, was er in Theatern, Tanzschulen und bei Teezeremonien erlebte, war von einer alten, ehrwürdigen Kultur getragen und fand seine tiefste Bewunderung. Die Villa Katsura in Kyoto beeindruckte ihn durch den hohen Grad der Vollkommenheit in Einfachheit und Zweckmäßigkeit. Seine innere Erregung klingt noch nach der Tagesbucheintragung: „Alles zum Weinen schön.“

Schon früher waren ihm die Einfachheit und ästhetische Vollendung altjapanischer Wohnräume ein Leitbild für Gestaltung der Wohnung gewesen. Er hat „Japan mit der Seele gesucht“ - so eine weitere Tagebucheintragung von 1934.

Auf den natürlichen Sinn für Einfachheit und Ordnung hatte er seine Vorstellungen der Weiterentwicklung einer funktionalen Architektur aufgebaut.

Von symbolischer Bedeutung für ihn wurde ein Stempel, den ihm ein befreundeter Künstler schnitzte und der seinen Namenszug in Form einer Fußspur darstellt - als Sinnbild der Spuren, die Bruno Taut mit seiner Tätigkeit hinterlassen sollte.

Mögen die Spuren von Bruno Taut in Japan auch in Zukunft erhalten bleiben! In diesem Sinne wünsche ich dem Projekt zur Produktion eines Films über Bruno Taut Erfolg und viele Zuschauer.

(註) 和訳：月刊誌『上州路』ブルーノ・タウト特集号—Nov. 2000.

発行所・あさを社（高崎市乗附町1854-59） Tel 027-327-1161
Fax 027-326-8204

古都バンベルクに見る中庸の精神

玉村町 小林 喬

バイエルン州に位置し、ニュールンベルクの北80キロ程の丘陵に拓けた町バンベルクは、今日尚も中世さながらの面影をあちこちに留めおく実に美しい町である。レグニッツ川が町中を流れ、丘陵の上からは時の支配者であったシェーンボルン司教の命によって建てられたという17世紀末のノイエレジデンツや、天を突くような一對の尖塔を持つ聖ミハエル教会が町を見下ろし、世の移り変わりをじっと見守ってきたかのようである。

古来から町の人々の生活を支え、心を潤してきたレグニッツ川の右岸には、「小ベネチア」と呼ばれている美しい岸辺の家並みが色あざやかに川面に映え、美の極みを訪れ来る者に知らしめる。岸辺につなげられた小舟からは、漁で栄えた往時の漁民たちの賑やかな生活の息吹が伝わり来る。対岸のベンチに腰を下ろし、静かに流れゆく雲を眺めながら中世の漁民の生活にあれこれ想いを馳せていると、川もを渡るそよ風が頬をかすめ、ふと故郷の利根川のありし日々を想起させてくれた。忙しい野良仕事を終えた夏の夕刻のひと時を父や兄たちと夢中になって魚とりをしたり、漁師と一緒に夕刻遅くまで舟から投網を打ったりした数々の忘れ得ぬ思い出が、心象風景となってありありと浮かび、東の間の追憶に浸ることが出来た。

そればかりではない。町の随所の残る中世さながらの建物も家並みも、路地の石畳も、道の空想の世界に知的好奇心を煽り、想像の世界を無限に広げてくれる。旧市庁舎の建物もその一つと言えよう。川の真ん中に建てられた市庁舎などは、他の都市には例がなく、想像を超え、懐疑心さえ抱かせる。この川中に建つ庁舎を見れば、この町に訪れ来る旅人は誰しも不思議に思うのであろう。急な流れの中に何故苦勞してわざわざ市庁舎を建てる必要があったのであろうか。建てねば

ならなかった理由は一体全体何であったのであろうか。等々と、様々な考えが脳裏をかすめる。

思えばこの町は、他の多くの中世都市とは違って、教会と市庁舎を中心に民家が拓けた町ではなく、レグニッツ川を境に右岸には民家が、左岸には大聖堂や修道院や教会や司教の館であるノイエレジデンツ等が丘陵に立ち並び、右岸の庶民との仲を取り持つように川中に市庁舎が建てられ発展して来た町なのである。言うなれば、右岸は漁民や商人たち、左岸は聖職者や貴族たちの町であったのである。しかし、もともとはこの町は司教によって築かれた町で、バンベルクという町の名も、領主であったバーベンベルガー家に由来するものであり、11世紀に皇帝ハインリッヒ二世がこの地に司教座を置いたことにより、急速に発展してきた歴史ある町なのである。

こうした深い歴史的背景のある古都バンベルクは、いずれの建物を見ても想像の和を広げ、好奇心を煽るが、晩照に映える旧市庁舎の壁面に描かれた淡い黄褐色のフレスコ画を眺めていると、速い流れの中にあえて市庁舎を建てた先人たちの深い意図が判るような気がしてくる。想像の域は出ないにしても、移り行く厳しい歴史の流れを急なレグニッツ川の流れに重ね合わせて見ていたのであろうか、当時徐々に力をつけつつあった市民との調和を考えれば、居住区の争いや宗教的ないざこざや政治的な衝突は回避せねばならず、思案の末に町の統治の場所を左岸と右岸の中間に決め、庁舎を流れの中に建てたのであろう。この町の歴史を辿ってみても、他の都市で起こったような市民と聖職者たちとの争いはなく、うまく繁栄の途を辿って来たのである。

思えばこの町が争い事なく発展して来られたのも、「共に生きよう」とする進行の恵みではなかったのだろうか。信に至れば行を行い、行を行えば信に至る、と晩照に鳴り渡る鐘の音は暗示しているようであった。

(群馬県立女子大教授・顧問)

参考文献

『聖書』 新共同訳 日本聖書協会

どうして「ぐんま日独」へ

前橋市 黒田 とめ子

もう何年も前のことになります。「ぐんま日独」発足当時、お誘いがあったとき、いち早く加えて頂いた主人は、ドイツ大好き人間のひとりでした。大学時代のドイツ語の先生の授業が必ず10分間テストがあったのだけれど、ユニークで楽しかったということでした。私も同じようにドイツには興味がありません。昭和初期の幼年時代の夏休みの思い出なのですが

“Das ist der Tisch”

“はい、もういっぺん……”

妹たち3人を生徒にして、高等学校に入ったばかりの兄が学校ごっこを始めたのです。半紙をつづったお手製の教科書には絵入りで“Buch”だの“Garten”だの丁寧に書かれていました。私は末っ子なので三つ並んだ一番前の席でチーチーパッパでした。父の職業がらドイツの風景入りカレンダーが手に入って田園や山々の写真を親しく見ることもできました。何時かこんなところに住んでみたいなあ、子供ごころに思ったものでした。少し成長してからは、姉の歌うリードを聞いて、ドイツ語の響きやリズムはいいな、と思うようになりました。第2外国語で、ほんの少しドイツ語をかじるのができたのですが私自身の怠慢と戦時下の動員で、ものに

はならず終ってしまいました。(嬉しそうに私の為にドイツ語の単語調べを手伝ってくれた父には申しわけないことをして、了ったと思っているのですけれど。)

結婚後、主人と海外旅行へ行くとしたらどこへ?の話題で「ヨーロッパ。ドイツ。アルトハイデルベルヒ。……バーデンバーデン。シュバルツバルト。○○ブルグ……」と、話がとんだことがありました。お互いに憧れたドイツを訪ねることはもうありませんが、心に描いた映像はすばらしいHeimatだったのかもしれない。(監査)

俳句
近詠
高崎市
小林 和男

湯畑の湯気をののきし秋時雨
草津追想
鎮もりし湖畔の宿や大晦日
奥琵琶湖
枯草を手折れば残る穂葉とふ
ク
弓道に励みしわれも破魔矢づく
日吉大社(天津)
掛け軸に虚子の一句や初比叡
比叡別院
伝説の羽衣の湖鶴棲めり
滋賀余呉湖
坐禅をへ持て成しくれし粥柱
近江古刹

ドイツ通信

前橋市 佐藤 進一

年の暮にはいつもドイツからクリスマスと年賀の挨拶が舞い込むのでそのいくつかを紹介します。先づベルリンのメッシング一家を上げなければならない。私がこの一家と付き合う様になって11年になるがいつも温かい交流を続けて来た。メッシング氏は公務員、夫人のきえ子さんは盛岡生れの日本女性。息子のオラーフはベルリン大学大学院生で修士課程をパスしたと言ってきた。

女薬剤師のクリステル・ペーアさんは昨年ドルフ・タウト氏と結婚し、今更の如く新婚の喜びを謳歌している。永年の独身生活は病気の父親の介護のためであったが、父が昇天したので晴れて自由の身となった次第。ノイブランデンブルグのベルント君は北ドイツの情報を寄せる。ロストックの小学校で日本に関する絵を募集し優勝者にはベルリンの日本大使館から賞品が贈られたと云う。他にドイツの風景附カレンダーが届いた。

マグデブルグのレシュケ氏は昨年始めて知り合った仲であるが、同市のカレンダーを送ってくれた。この人は元高校教師(物理・化学)で今は定年退職の年金生活者である。

パイロイトのヌッサー医師は2人の娘が医学生でクリスマスツリーと並んでカメラに写っている。ミュンヘンのクリング氏は製薬会社の会長であるが、俳句に造詣深く、ドイツ語で三行詩を寄せる親日家である。フランクフルトのホテル社長シュテール氏は4月にスコットランド、5月は日本、6月はスペイン、8月は香港からチベット、北京西安上海を訪れた。10月には息子の結婚、11月は娘の婚約と云った工合に世界各地を訪れていると知らせて来た。

此の他シュツットガルトのシューレ氏は今年日本旅行をしたいと云って来たし、フライブルグのマンズフェールト夫人も手製のカードを送って新年の挨拶を添えた。

文通と云う交流は電話や面接とは違った親しさを現すもので、況して遠いドイツからとなると一入の感があります。



井口 佐藤 井口 鈴木 田口 鈴木 鈴木 沢
 実 進一 りう子 絵理奈 久美子 克彬 和子 修子

群馬県国際交流まつり (2000.10.1) (沢井英輔撮影)

群馬県国際交流協会 10周年記念大会

群馬県国際交流協会は平成2年11月に設立され、以後県民及び在留外国人の国際理解・啓発の為に数多くの実績を残して来ましたが、昨年11月11日群馬会館ホールで10周年記念大会を行いました。大会行事の後余興としてチェコのソプラノ歌手カロリーナさんの歌曲があり、終りに基調講演として元国連事務次長明石康氏の「グローバル化と日本」と題する講演がありました。明石氏は現在日本予防外交センター会長として働いていますが、国連勤務中は紛争最中の第一線で調停に努めたことは、私達の記憶に生々しく残っております。私事で恐縮ですが、氏は旧制山形高校最後の卒業生です。奇しくも私も同窓の一人として、講演終了後歓談の機会を得ました。



(副会長・佐藤 進一 記)

沖縄に第51日独協会誕生を祝す

1873宮古島にドイツの商船ロベルトソン号が座礁した時、上野村の人達は松明を翳して徹夜して元気づけ救助し、一ヶ月看護して、全員を救助した。時の皇帝ウィルヘルム一世は1876年艦を派遣して、「博愛の碑」を建てた。沖縄本島より更に300軒の南にありながら尤もドイツに親愛な村である。

昨年7月のサミットの際シュレーダー首相はわざわざ宮古島に飛び、ここに51番目の沖縄日独協会が誕生した。「ぐんま日独協会」は国境を越え、更に百年余の博愛の伝統を継承して日独協会に御参加下されたことを歓迎し、御祝詞申し上げます。(会長 平形義人)



ぐんま日独2001年記念ベルツ・草津大会の開催御案内

2001年5月に次のような大会を開催致します。
内容等のお問い合わせは、事務局まで (0279-22-0073 平形方)
趣旨 21世紀初の記念事業は、ベルツ博士とご縁のある草津で行います。

今回の事業は博士の偉大な功績を広く県内外にご紹介するとともに、ドイツ国ピーティヒハイム・ピッシンゲン市と姉妹都市を結んでいる湯の町草津の発展に寄与したく企画致しました。

月日 2001年5月13日(日)・14日(月)
場所 群馬県草津町 ホテル中沢ヴィレッジ
(TEL 0279-88-3232 FAX 0279-88-4513)
ベルツ記念館
(TEL 0279-88-0880 FAX 0279-88-0885)

名称 ぐんま日独2001年記念 ベルツ・草津大会
主催 ぐんま日独協会
後援 (協賛) 駐日ドイツ大使館・(財)日独協会・群馬県・草津町・草津ベルツ協会
来賓予定 駐日ドイツ大使・(財)日独協会本部及び連合会役員・群馬県知事・草津町長
費用 宿泊・懇親パーティー出席の方 15,000円
13日の懇親パーティーまでの方 8,000円
13日 会員総会(昼食)出席の方 3,000円
14日 白根・軽井沢観光に参加される方 3,000円
(昼食費含む)

スケジュール

5月13日(日)

8:30 チャーターバス 平形眼科医院前 駐車場出発
(渋川駅経由 8:40)
10:30 草津町 ホテル中沢ヴィレッジ到着
11:00~11:40 **会員総会** …ホテル中沢ヴィレッジにて…
11:40~12:30 昼食(席に弁当とお茶を並べておく簡易なもの)
12:30~12:50 ベルツ記念館へ移動
(中沢ヴィレッジ及びチャーターバス)
13:00 ベルツ記念館にて、駐日ドイツ大使・東京のお客様をお迎え
13:00~14:00 記念写真・記念植樹及び館内見学
14:00~14:20 中沢ヴィレッジへ移動
(ヴィレッジ及びチャーターバス使用)
14:30~15:00 **ぐんま日独2001年記念ベルツ・草津大会**
セレモニー
15:00~16:15 **公開記念講演**
黒川 剛 教授(ドイツにおける日本年 事務総長)
16:30~18:00 草津温泉街の散策
(中沢ヴィレッジ及びチャーターバス使用)
18:00~19:00 お部屋への移動及び入湯
19:00~20:30 **日独懇親パーティー**
20:30 お開き・解散

◎自家用車で、直接、草津町へ行かれる方は、ホテル中沢ヴィレッジ又はベルツ記念館に、時間までにお出かけください。

5月14日(月) 白根・軽井沢観光

全員が“チャーターバス”にて新緑の高原ドライブ
9:00~16:00 ホテル中沢ヴィレッジ 出発~白根山~万座温泉~JR万座・鹿沢口駅(途中下車可)~鬼押し出し(11:33各停高崎行き) 昼食
白糸の滝~軽井沢駅到着

(東京方面へ帰られる方は、次の列車をご利用ください)

	軽井沢	高崎	大宮	上野	東京
JRあさま526号	16:31	止まりません	17:15	17:34	17:40
JRあさま528号	16:52	17:12	17:42	18:02	18:08

《群馬県の方》

◎チャーターバスは、軽井沢から、出発した平形眼科駐車場まで、皆様をお乗せしたままで、廻ります。

☆5月13日(日)及び14日(月)に、列車で、お帰りの方は、下記JR時刻表を参考とされ、あらかじめ、事務局(総務)まで、ご連絡ください。
長野原駅までのバスをご案内致します。

草津から上野・高崎方面へ

	草津出発	長野原	渋川	高崎	上野
5月13日(日)					
草津10号	17:20頃	18:02	18:46	19:10	20:30
各 停	18:10頃	18:58	19:56	20:19	
各 停	19:30頃	20:26	21:25	21:47	
5月14日(月)					
草津2号	6:30頃	7:11	8:05	8:37	10:00
草津4号	10:00頃	10:50	12:35	12:00	13:20
草津6号	14:30頃	15:11	15:57	16:21	17:41

参考(5月13日) 上野・高崎から草津方面へ

	上野	高崎	渋川	長野原	草津到着
草津1号	7:20	8:43	9:03	9:48	10:15頃
草津3号	10:00	11:20	11:41	12:27	13:00頃

(事務局長・鈴木克彬)



【新会員募集中】

希望者は下記へご連絡下さい。
〒377-0007 渋川市石原966 母心堂 平形眼科方
TEL 0279-22-0149
FAX 0279-24-6867

◇原稿ご案内◇

日独交流につながるご感想・情報・会員消息・作品を住所・氏名・職業・年齢・電話番号明記の上、お寄せ下さい。紙面の都合で編集部で手直しさせていただきます。 (800字以内)